Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wstali wcześnie rano, nad wodą wzeszło słońce i Moabici zobaczyli, że ta woda jest czerwona jak krew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wstali wcześnie rano, a wschodzące słońce nadało wodzie kolor czerwieni, Moabitom wydawało się, że widzą przed sobą krew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali rano, a gdy słońce wzeszło nad wodą, Moabici zobaczyli z naprzeciwka wodę czerwoną jak krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy rano, gdy słońce weszło nad temi wodami, ujrzeli Moabczycy naprzeciw sobie wody czerwone jako krew, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy barzo rano i gdy już słońce weszło przeciwko wodom, ujźrzeli Moabitowie naprzeciwko wody czerwone jako krew |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy rano wstali, a słońce rozbłysło nad wodami, Moabici ujrzeli z oddali wodę czerwoną jak krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Moabici wstali nazajutrz rano i słońce wzeszło nad wodą, ujrzeli z dala, że woda czerwieniła się jak krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wstali rano i słońce zaświeciło nad wodami, Moabici zobaczyli przed sobą wody czerwone jak krew |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego ranka wstali bardzo wcześnie. A gdy słońce wzeszło nad wodami, Moabici zobaczyli przed sobą wodę czerwoną jak krew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstali rano, gdy słońce wzeszło nad wodami. Moabici zobaczyli z naprzeciwka wodę czerwoną jak krew |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали вранці, і сонце зійшло на води. І побачив Моав напроти води червоне, наче кров, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, kiedy słońce zabłysło nad wodą, z rana wstali, i z daleka ukazała się Moabitom czerwona jak krew woda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wstali wczesnym rankiem, słońce rzucało blask na wodę, tak iż Moabici z przeciwnej strony ujrzeli wodę czerwoną jak krew. |